

ITEGEKO N°72/03 RYO KUWA 10/09/2013 RISHYIRAHU INAMA Y'IGIHUGU Y'AMASHURI MAKURU, RIKANAGENA INSHINGANO, IMITERERE N'IMIKORERE BYAYO	LAW N°72/03 OF 10/09/2013 ESTABLISHING HIGHER EDUCATION COUNCIL AND DETERMINING ITS RESPONSIBILITIES, ORGANISATION AND FUNCTIONING	LOI N°72/03 DU 10/09/2013 10/09/2013 PORTANT CREATION DU HAUT CONSEIL DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR ET DETERMINANT SES MISSIONS, SON ORGANISATION ET SON FONCTIONNEMENT
--	--	--

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

<u>UMUTWE WA MBERE:</u> INGINGO RUSANGE	<u>CHAPTER ONE:</u> GENERAL PROVISIONS	<u>CHAPITRE PREMIER :</u> DISPOSITIONS GENERALES
--	--	---

Article One: Purpose of this Law

Article premier: Objet de la présente Loi

Ingingo ya mbere: icyo iri tegeko rigamije

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Article 2: Definitions of terms

Article 2: Définitions de termes

Ingingo ya 3: icyicaro cya HEC

Article 3: Head office of HEC

Article 3: Siège de HEC

Ingingo ya 4: Intego ya HEC

Article 4: Objective of HEC

Article 4: Objectif de HEC

UMUTWE WA II: INSHINGANO ZA HEC

CHAPTER II: RESPONSIBILITIES OF HEC

CHAPITRE II: ATTRIBUTIONS DE HEC

Ingingo ya 5: Inshingano za HEC

Article 5: Mission of HEC

Article 5: Missions de HEC

UMUTWE WA III: URWEGO
RUREBERERA HEC N'ICYICIRO IRIMO

CHAPTER III: SUPERVISING AUTHORITY
OF HEC AND ITS CATEGORY

CHAPITRE III: ORGANE DE TUTELLE
DE HEC ET SA CATEGORIE

Ingingo ya 6: Urwego rureberera HEC
n'icyiciro irimo

Article 6: Supervising authority of HEC and its
category

Article 6: Organe de tutelle de HEC et sa
catégorie

UMUTWE WA IV: IMITERERE
N'IMIKORERE BYA HEC

CHAPTER IV: ORGANISATION AND
FUNCTIONING OF HEC

CHAPITRE IV: ORGANISATION ET
FONCTIONNEMENT DE HEC

Ingingo ya 7: Inzego z'Ubuyobozi za HEC

Article 7: Management Organs of HEC

Article 7: Organes de direction de HEC

<u>Icyiciro cya mbere: Inama y'Ubuyobozi</u>	<u>Section One: Board of Directors</u>	<u>Section première: Conseil d'Administration</u>
<u>Ingingo ya 8: Inama y'Ubuyobozi ya HEC</u>	<u>Article 8: Board of Directors of HEC</u>	<u>Article 8 : Conseil d'Administration de HEC</u>
<u>Ingingo ya 9: Ibigererwa abagize Inama y'Ubuyobozi bitabiriye inama</u>	<u>Article 9: Sitting allowances for members of the Board of Directors</u>	<u>Article 9: Jetons de présence des membres du Conseil d'Administration</u>
<u>Ingingo ya 10: Ibitabanganywa no kuba mu bagize Inama y'Ubuyobozi</u>	<u>Article 10: Incompatibilities with membership of the Board of Directors</u>	<u>Article 10: Incompatibilités avec la fonction de membre du Conseil d'Administration</u>
<u>Icyiciro cy'ya 2 : Ubuyobozi Bukuru</u>	<u>Section 2: Directorate General</u>	<u>Section 2: Direction Générale</u>
<u>Ingingo ya 11: Abagize Ubuyobozi Bukuru bwa HEC</u>	<u>Article 11: Composition of the Directorate General of HEC</u>	<u>Article 11: Composition de la Direction Générale de HEC</u>
<u>Ingingo ya 12: Sitati igenga abakozi ba HEC n'ibigererwa abagize Ubuyobozi Bukuru n'abakozi ba HEC</u>	<u>Article 12: Statute governing the staff of HEC and benefits of members of the Directorate General and staff of HEC</u>	<u>Article 12: Statut régissant le personnel de HEC et les appointements des membres de la Direction Générale et du personnel de HEC</u>
<u>Ingingo ya 13: Imiterere, imikorere n'ishingano by'inzego z'imirimo za HEC</u>	<u>Article 13: Organization, functioning and responsibilities of organs of HEC</u>	<u>Article 13: Organisation, fonctionnement et attributions des organes de HEC</u>
<u>UMUTWE WA V: UMUTUNGO N'IMARI BYA HEC</u>	<u>CHAPTER V: PROPERTY AND FINANCE OF HEC</u>	<u>CHAPITRE V: PATRIMOINE ET FINANCES DE HEC</u>
<u>Ingingo ya 14: Umutungo wa HEC n'inkomoko yawo</u>	<u>Article 14: Property of HEC and its sources</u>	<u>Article 14: Patrimoine de HEC et ses sources</u>
<u>Ingingo ya 15: Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo wa HEC</u>	<u>Article 15: Use, management and audit of the property of HEC</u>	<u>Article 15: Utilisation, gestion et audit du patrimoine de HEC</u>
<u>Ingingo ya 16: Iyemeza n'umutungo by'umutungo y'imari ya HEC</u>	<u>Article 16: Approval and management of the budget of HEC</u>	<u>Article 16: Adoption et gestion du budget de HEC</u>
<u>Ingingo ya 17: Raporo y'umwaka w'ibaruramari</u>	<u>Article 17: Annual financial report</u>	<u>Article 17: Rapport annuel de l'exercice comptable</u>

<u>Ingingo ya 18: Kwegurirwa umutungo, imyenda, amasezerano n'izina</u>	<u>Article 18: Transfer of assets, liabilities, contract and name</u>	<u>Article 18: Cession des biens, du passif, des contrats et de la dénomination</u>
<u>UMUTWE WA VI: INGINGO ZISOZA</u>	<u>CHAPTER VI: FINAL PROVISIONS</u>	<u>CHAPITRE VI: DISPOSITIONS FINALES</u>
<u>Ingingo ya 19: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko</u>	<u>Article 19: Drafting, consideration and adoption of this Law</u>	<u>Article 19: Initiation, examen et adoption de la présente Loi</u>
<u>Ingingo ya 20: Ivanwaho ry'itegeko n'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko</u>	<u>Article 20: Repealing provision</u>	<u>Article 20: Disposition abrogatoire</u>
<u>Ingingo ya 21: Igihe itegeko ritangira gukurikizwa</u>	<u>Article 21: Commencement</u>	<u>Article 21: Entrée en vigueur</u>

Official Gazette n° 38 of 23/09/2013

ITEGEKO N° 72/03 RYO KUWA 10/09/2013
RISHYIRAHU INAMA Y'IGIHUGU
Y'AMASHURI MAKURU, RIKANAGENA
INSHINGANO, IMITERERE
N'IMIKORERE BYAYO

LAW N°72/03 OF 10/09/2013
ESTABLISHING HIGHER EDUCATION
COUNCIL AND DETERMINING ITS
RESPONSIBILITIES, ORGANIZATION
AND FUNCTIONING

LOI N° 72/03 DU 10/09/2013 PORTANT
CREATION DU HAUT CONSEIL DE
L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR ET
DETERMINANT SES MISSIONS, SON
ORGANISATION ET SON
FONCTIONNEMENT

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO
YEMEJE, NONE NATWE DUHAMUJE
DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA
KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA
MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA
Y'U RWANDA

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND
WE SANCTION, PROMULGATE THE
FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE
PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE
OF THE REPUBLIC OF RWANDA

LE PARLEMENT A ADOPTÉ ET NOUS
SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA
LOI DONT LA TENEUR SUIT ET
ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIÉE
AU JOURNAL OFFICIEL DE LA
REPUBLIQUE DU RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

THE PARLIAMENT:

LE PARLEMENT:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa
02 Kanama 2013;

The Chamber of Deputies, in its session of
August 2013;

La Chambre des Députés, en sa séance du 02
août 2013;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo kuwa 30
Nyakanga 2013;

The Senate, in its session of 30 July 2013;

Le Sénat, en sa séance du 30 juillet 2013;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika
y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko
ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu
ngingo zaryo, iya 40, iya 62, iya 66, iya 67, iya
88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 94, iya 95,
iya 108, iya 176, iya 183 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of
Rwanda of 04 June 2003 as amended to date,
especially in Articles 40, 62, 66, 67, 88, 89, 90,
92, 93, 94, 95, 108, 176, 183 and 201;

Vu la Constitution de la République du
Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce
jour, spécialement en ses articles 40, 62, 66,
67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 176, 183
and 201;

Ishingiye ku Itegeko Ngenga n° 02/2011/OL ryo
kuwa 27/07/2011 rigena imiterere y'uburezi;

Pursuant to the Organic Law n° 02/2011/OL of
27/07/2011 governing organization of education;

Vu la Loi Organique n° 02/2011/OL du
27/07/2011 portant organisation de
l'éducation ;

Official Gazette n° 38 of 23/09/2013

Isishingiye ku Itegeko n° 27/2013 ryo kuwa 24/05/2013 rigena imiterere, imitunganyirize n'imikorere by'amashuri Makuru;	Pursuant to the Law n° 27/2013 of 24/05/2013 governing organization and functioning of Higher Education;	Vu la Loi n° 27/2013 du 24/05/2013 portant organisation et fonctionnement de l'Enseignement Supérieur ;
Isubiye ku Itegeko n° 23/2006 ryo kuwa 28/04/2006 rishyiraho Inama y'Igihugu y'Amashuri Makuru;	Having reviewed Law n° 23/2006 of 28/04/2006 governing the organisation and functioning of the National Council of Higher Education;	Revu la Loi n° 23/2006 du 28/04/2006 portant création du Conseil National de l'Enseignement Supérieur;

YEMEJE:

ADOPTS:

ADOpte :

UMUTWE WA MBERE: **RUSANGE**

INGINGO

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Ingingo ya mbere: icyo iri tegeko rigamije

Iri tegeko rishyiraho Inama y'Igihugu y'Amashuri Makuru, "HEC" mu magambo ahinnye y'icyongereza; rigena kandi inshingano, imiterere n'imikorere byayo.

Article One: Purpose of this Law

This Law establishes Higher Education Council, abbreviated as "HEC". It also determines its responsibilities, organization and functioning.

Article premier: Objet de la présente loi

La présente loi porte création du Haut Conseil de l'Enseignement Supérieur, "HEC" en sigle anglais. Elle détermine également ses attributions, son organisation et son fonctionnement.

HEC ifite ubuzimagatozi n'ubwigenge mu miyoborere no mu micungire y'umutungo n'abakozi bayo, kandi icungwa hakurikijwe amategeko agenga ibigo bya Leta.

HEC shall have legal personality, administrative and financial autonomy and be governed in accordance with legal provisions governing public institutions.

HEC est doté de la personnalité juridique et jouit de l'autonomie administrative et financière. Il est géré conformément aux dispositions légales régissant les établissements publics.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Muri iri tegeko amagambo akurikira afite ibisobanuro bikurikira:

Article 2: Definitions of terms

For the purpose of this Law, the following terms shall have the following meanings:

Article 2: Définitions des termes

Au sens de la présente loi, les termes ci-après ont les significations suivantes :

1° **Indangagaciro ngenderwaho:** amahame n'ibipimo bigenderwaho ku birebana

1° **Norms and standards:** established indicators for the organization and

1° **Normes et standards:** indicateurs établis pour l'organisation et le

Official Gazette n° 38 of 23/09/2013

n'imiterere by'Amashuri Makuru;	n'imitunganyirize	functioning of Higher Learning Institutions;	fonctionnement des Etablissements d'Enseignement Supérieur;
2° Kwigisha hakoreshejwe uburyo bw'Iyakure : uburyo bwihuse bwo gutanga inyigisho zigerera icyarimwe ku bantu benshi bari ahantu hanyuranye kandi batari kumwe na mwarimu, hakoreshejwe ikoranabuhanga mu itumanaho.	2° Distance learning : simultaneously providing people in different places with education without the physical presence of a lecturer, using rapid, technological and telecommunication means.	2° Enseignement à distance : le fait de dispenser des programmes d'enseignement simultanément à des personnes se trouvant à différents endroits au moyen de la technologie rapide d'information sans la présence physique du professeur.	
<u>Ingingo ya 3: icyicaro cya HEC</u>	<u>Article 3: Head office of HEC</u>	<u>Article 3: Siège de HEC</u>	
Icyicaro cya HEC kiri mu Mujyi wa Kigali, umurwa mukuru wa Repubulika y'u Rwanda.	The head office of HEC shall be located in Kigali City, the capital of the Republic of Rwanda.	Le siège de HEC est établi dans la Ville de Kigali, capitale de la République du Rwanda.	
Gishobora kwimurirwa ahandi hose mu Rwanda, igihe bibaye ngombwa.	It may be transferred elsewhere on Rwandan territory if deemed necessary.	Il peut, en cas de nécessité, être transféré en tout autre lieu du territoire de la République du Rwanda.	
HEC ishobora kugira amashami ahandi hose mu gihugu bibaye ngombwa kugira ngo igere ku nshingano zayo, byemejwe n'Iteka rya Minisitiri w'Itebe.	HEC may have branches elsewhere in the country if deemed necessary in order to fulfil its mission, upon approval by a Prime Minister's Order.	Pour mieux remplir ses missions, HEC peut, en cas de nécessité et sur approbation d'un arrêté du Premier Ministre, établir des branches en tout autre lieu du territoire national.	
<u>Ingingo ya 4: Intego ya HEC</u>	<u>Article 4: Objective of HEC</u>	<u>Article 4: Objectif de HEC</u>	
Intego y'ibanze ya HEC ni ukwimakaza uburezi bufite ireme, uko butangwa mu mashuri makuru no gutuma amashuri makuru asohora abanyeshuri bafite ubumenyi buhindura imibereho y'abaturarwanda n'iterambere ry'u Rwanda.	The primary objective of HEC shall be to enhance quality of education, the modes of providing it within Higher Learning Institutions and make sure that those graduating from such institutions are knowledgeable for the betterment of the Rwandan residents' welfare and development of Rwanda.	L'objectif principal de HEC est de s'assurer de la qualité de l'éducation et des modes d'enseignement au niveau des Institutions d'Enseignement Supérieur et de s'assurer que les lauréats de ces institutions deviennent catalyseurs de l'amélioration des conditions de vie des résidents du Rwanda et du développement du Rwanda.	

UMUTWE WA II: INSHINGANO ZA HEC

Ingingo ya 5: Inshingano za HEC

HEC ifite inshingano z'ingenzi zikurikira:

- 1° guteza imbere uburere, uburezi n'ubushakashatsi mu mashuri makuru;
- 2° kunoza imiterere, imitunganyirize n'imikorere by'amashuri makuru;
- 3° kugira inama Guverinoma ku byerekeye politiki n'ingamba by'uburezi mu Mashuri Makuru;
- 4° gushyiraho indangagaciro ngenderwaho mu kwemeza amashuri makuru yigenga;
- 5° gukurikirana uko amashuri makuru yubahiriza indangagaciro ngenderwaho;
- 6° kugeranya, guha agaciro no kwemeza impamyabumenyi n'impamyabushobozi zo ku rwego rw'amashuri makuru zatangiye mu mahanga n'izatangiye mu Rwanda zifite ikibazo cyo kwemerwa kimwe n'izatanzwe ku bize hakoreshejwe uburyo bw'iyakure;
- 7° guhuza no gukurikirana ibikorwa byose

CHAPTER II: MISSION OF HEC

Article 5: Mission of HEC

HEC shall have the following main mission:

- 1° to enhance education and research in the higher learning institutions;
- 2° to improve the organization and functioning of higher learning institutions;
- 3° to advise the Government in all matters related to higher education policy and strategies;
- 4° to set norms and standards for accrediting private higher learning institutions;
- 5° to monitor the adherence of norms and standards in higher learning institutions;
- 6° to compare, evaluate and give equivalence to degrees and certificates of higher education level delivered by foreign institutions and those delivered in Rwanda that need authentication including those awarded through distance learning;
- 7° to coordinate and follow up all activities

CHAPITRE II: MISSIONS DE HEC

Article 5: Missions de HEC

Les principales missions de HEC sont les suivantes :

- 1° promouvoir l'éducation et la recherche dans les établissements d'enseignement supérieur;
- 2° améliorer l'organisation et le fonctionnement des établissements d'enseignement supérieur ;
- 3° conseiller le Gouvernement sur tout ce qui concerne la politique et les stratégies de l'enseignement supérieur ;
- 4° établir des normes et standards d'accréditation des institutions privées d'enseignement supérieur ;
- 5° faire le suivi du respect des normes et standards dans les institutions d'enseignement supérieur ;
- 6° comparer, évaluer et donner l'équivalence aux diplômes et certificats d'enseignement supérieur délivrés à l'étranger et confirmer ceux délivrés au Rwanda faisant l'objet de validation, y compris ceux sanctionnant un programme d'enseignement à distance ;
- 7° coordonner et faire le suivi de toutes les

bijyanye n'imyigire, imyigishirize, isuzumabumenyi n'isuzumamikorere mu mashuri makuru;

concerning learning, teaching, evaluation and performance appraisal in higher learning institutions;

activités relatives à l'apprentissage, à l'enseignement et à l'évaluation au sein des institutions d'enseignement supérieur ;

8° gushyikirana no gukorana n'izindi nzego bihuje inshingano zo ku rwego rw'akarere u Rwanda ruherereyemo cyangwa mpuzamahanga.

8° to cooperate and collaborate with other regional and international institutions having similar mission.

8° établir des relations de collaboration et de coopération avec d'autres agences régionales et internationales ayant les missions similaires.

UMUTWE WA III: URWEGO RUREBERERA HEC N'ICYICIRO IRIMO

CHAPTER III: SUPERVISING AUTHORITY OF HEC AND ITS CATEGORY

CHAPITRE III: ORGANE DE TUTELLE DE HEC ET SA CATEGORIE

Ingingo ya 6: Urwego rureberera HEC n'icyiciro irimo

Article 6: Supervising authority of HEC and its category

Article 6: Organe de tutelle de HEC et sa catégorie

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rigena urwego rureberera HEC n'icyiciro irimo.

A Prime Minister's Order shall determine the supervising authority of HEC and its category.

Un arrêté du Premier Ministre détermine l'organe de tutelle de HEC et sa catégorie.

Hagati y'urwego rureberera HEC n'urwego rufata ibyemezo hakorwa amasezerano yerekeye gahunda y'ibikorwa agaragaza ububasha, uburenganzira n'inshingano bya buri ruhande mu kugeza HEC ku nshingano zayo.

There shall be concluded between the supervising authority of HEC and its decision-making organ a performance contract determining competence, rights and obligations of each party in order for HEC to fulfil its mission.

Il est conclu, entre l'organe de tutelle de HEC et l'organe de décision, un contrat de performance déterminant les compétences, les droits et les obligations de chaque partie en vue de la réalisation de la mission de HEC.

Ayo masezerano amara igihe gihwanye na manda y'abagize urwego rufata ibyemezo rwa HEC.

Such a contract shall be valid for a period equal to the term of office of the members of the decision making organ of HEC.

Ce contrat est valide pour une durée égale au mandat des membres de l'organe de décision de HEC.

UMUTWE WA IV: IMITERERE N'IMIKORERE BYA HEC

CHAPTER IV: ORGANISATION AND FUNCTIONING OF HEC

CHAPITRE IV: ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DE HEC

Ingingo ya 7: Inzego z'Ubuyobozi za HEC

Article 7: Management organs of HEC

Article 7: Organes de direction de HEC

HEC igizwe n'inzego z'ubuyobozi ebyiri (2) zikurikira:

HEC shall comprise the following two (2) management organs:

HEC est doté de deux (2) organes de direction suivants:

Official Gazette n° 38 of 23/09/2013

- 1° Inama y'Ubuyobozi;
2° Ubuyobozi Bukuru.

- 1° the Board of Directors;
2° the Directorate General.

- 1° le Conseil d'Administration ;
2° la Direction Générale.

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishobora kugena izindi nzego za ngombwa kugira ngo HEC ishobore kurangiza neza inshingano zayo.

A Prime Minister's Order may determine other relevant organs in order for HEC to fulfil its mission.

Un arrêté du Premier Ministre peut déterminer d'autres organes nécessaires en vue de la réalisation des missions de HEC.

Icyiciro cya mbere: Inama y'Ubuyobozi

Section One: Board of Directors

Section première : Conseil d'Administration

Ingingo ya 8: Inama y'Ubuyobozi ya HEC

Article 8: Board of Directors of HEC

Article 8: Conseil d'Administration de HEC

Inama y'Ubuyobozi ya HEC ni rwo rwego ruyiyobora kandi rufata ibyemezo. Ububasha, inshingano n'imikorere byayo kimwe n'inshingano z'abayigize n'igihe bamara ku mirimo yabo bigenwa n'iteka rya Minisitiri w'Intebe.

The Board of Directors of HEC shall be the governing and decision-making organ. Its powers, responsibilities and functioning as well as the responsibilities and term of office of its members shall be determined by a Prime Minister's Order.

Le Conseil d'Administration de HEC est l'organe de direction et de décision. Ses compétences, ses attributions, son fonctionnement ainsi que les attributions et la durée du mandat de ses membres sont déterminés par arrêté du Premier Ministre.

Iteka rya Perezida rishyiraho abagize Inama y'Ubuyobozi harimo Perezida na Visi-Perezida. Abagize Inama y'Ubuyobozi batoranywa hakurikijwe ubushobozi n'ubuzobere byabo.

A Presidential Order shall appoint members of the Board of Directors including the Chairperson and the Deputy Chairperson. Members of the Board of Directors shall be selected on the basis of their competence and expertise.

Les membres du Conseil d'Administration dont le Président et le Vice-président sont nommés par arrêté présidentiel. Les membres du Conseil d'Administration sont choisis sur base de leur compétence et de leur expertise.

Nibura mirongo itatu ku ijana (30%) by'abagize Inama y'Ubuyobozi bagomba kuba ari abagore.

At least thirty per cent (30 %) of the members of the Board of Directors must be females.

Au moins trente pour cent (30%) des membres du Conseil d'Administration doivent être de sexe féminin.

Ingingo ya 9: Ibigenyerwa abagize Inama y'Ubuyobozi bitabiriye inama

Article 9: Sitting allowances for members of the Board of Directors

Article 9: Jetons de présence des membres du Conseil d'Administration

Abagize Inama y'Ubuyobozi bitabiriye inama z'Inama y'Ubuyobozi bagenyerwa amafaranga agenwa n'iteka rya Perezida.

Members of the Board of Directors present in the meetings of the Board of Directors shall be entitled to sitting allowances determined by a Presidential Order.

Les membres du Conseil d'Administration présents aux réunions du Conseil d'Administration bénéficient des jetons de présence dont le montant est déterminé par Arrêté Présidentiel.

Ingingo ya 10: Ibitabangikanywa no kuba mu bagize Inama y'Ubuyobozi

Abagize Inama y'Ubuyobozi ntibemerewe gukora umurimo ugenerwa igihembo muri HEC.

Ntibemerewe kandi, haba ku giti cyabo cyangwa ibigo bafitemo imigabane, gupiganira amasoko atangwa na HEC.

Icyiciro cya 2: Ubuyobozi Bukuru

Ingingo ya 11: Abagize Ubuyobozi Bukuru bwa HEC

Abagize Ubuyobozi Bukuru bwa HEC bashyirwaho n'iteka rya Perezida.

Ububasha, inshingano n'imikorere by'abagize Ubuyobozi Bukuru bwa HEC bigenwa n'iteka rya Minisitiri w'Intebe.

Ingingo ya 12: Sitati igenga abakozi ba HEC n'ibigenerwa abagize Ubuyobozi Bukuru n'abakozi ba HEC

Abakozi ba HEC bagengwa na Sitati rusange igenga abakozi ba Leta n'inzego z'imirimu ya Leta.

Ibigenerwa abagize Ubuyobozi Bukuru n'abakozi ba HEC biteganywa n'amategako

Article 10: Incompatibilities with membership of the Board of Directors

Members of the Board of Directors shall not be allowed to perform any remunerated activity within HEC.

They are also not allowed, neither individually nor companies in which they hold shares, to bid for tenders of HEC.

Section 2: Directorate General

Article 11: Composition of the Directorate General of HEC

Members of the Directorate General of HEC shall be appointed by a Presidential Order.

The competence, responsibilities and modalities of performing the duties of the members of the Directorate General of HEC shall be determined by a Prime Minister's Order.

Article 12: Statute governing the staff of HEC and benefits of members of the Directorate General and staff of HEC

The staff of HEC is governed by the General Statute for Rwanda Public Service.

Benefits entitled to the members of the Directorate General and staff of HEC shall be

Article 10: Incompatibilités avec la fonction de membre de Conseil d'Administration

Les membres du Conseil d'Administration ne sont pas autorisés à exercer une activité rémunérée au sein de HEC.

Ils ne sont non plus autorisés, ni individuellement ni les sociétés dont ils sont actionnaires, à soumissionner aux marchés de HEC.

Section 2: Direction Générale

Article 11: Composition de la Direction Générale de HEC

Les membres de la Direction Générale de HEC sont nommés par arrêté présidentiel.

Les compétences, les attributions et les modalités d'accomplissement des fonctions des membres de la Direction Générale de HEC sont déterminés par arrêté du Premier Ministre.

Article 12: Statut régissant le personnel de HEC et les appointements des membres de la Direction Générale et du personnel de HEC

Le personnel de HEC est régi par le Statut général de la fonction publique rwandaise.

Les appointements alloués aux membres de la Direction Générale et au personnel de HEC

agenga ibyo abakozi b'Ibigo bya Leta bagenyerwa.

determined in accordance with legal provisions governing benefits to employees of public institutions.

sont déterminés conformément aux dispositions légales régissant les avantages alloués au personnel des établissements publics.

Ingingo ya 13: Imiterere, imikorere n'ishingano by'inzego z'imirimo za HEC

Article 13: Organization, functioning and responsibilities of organs of HEC

Article 13: Organisation, fonctionnement et attributions des organes de HEC

Imiterere, imikorere n'ishingano by'inzego z'imirimo za HEC bigenwa n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe.

The organization, functioning and responsibilities of organs of HEC shall be determined by a Prime Minister's Order.

L'organisation, le fonctionnement et les attributions des organes de HEC sont déterminés par arrêté du Premier Ministre.

UMUTWE WA V: UMUTUNGO N'IMARI BYA HEC

CHAPTER V: PROPERTY AND FINANCE OF HEC

CHAPITRE V: PATRIMOINE ET FINANCES DE HEC

Ingingo ya 14: Umutungo wa HEC n'inkomoko yawo

Article 14: Property of HEC and its sources

Article 14: Patrimoine de HEC et ses sources

Umutungo wa HEC ugizwe n'ibintu by'imukanwa n'ibitumukanwa.

The property of HEC shall comprise movables and immovables.

Le patrimoine de HEC comprend les biens meubles et immeubles.

Ukomoka kuri ibi bikurikira:

It shall come from the following sources:

Il provient des sources suivantes :

- 1° ingengo y'imari igenerwa na Leta;
- 2° inkunga zaba iza Leta cyangwa iz'abafatanyabikorwa;
- 3° ibituruka ku mirimo ikora;
- 4° inyungu ku mutungo wayo;
- 5° inguzanyo zihabwa HEC zemewe na Minisitiri ufitse imari mu nshingano ze;

- 1° State budget allocation;
- 2° Government or partners' subsidies;
- 3° income from its services;
- 4° proceeds from its property;
- 5° loans granted to HEC as approved by the Minister in charge of finance;

- 1° les dotations budgétaires de l'Etat ;
- 2° les subventions de l'Etat ou des partenaires;
- 3° les revenus des services prestés ;
- 4° le produit de son patrimoine;
- 5° les prêts accordés au HEC approuvés par le Ministre ayant les finances dans ses attributions ;

Official Gazette n° 38 of 23/09/2013

6° impano n'indagano;	6° donations and bequests;	6° les dons et legs ;
7° umutungo usanzwe ari uw'Inama y'Igihugu y'Amashuri Makuru yashyizweho n'Itegeko n° 23/2006 ryo kuwa 28/04/2006.	7° property that formerly belonged to the National Council of Higher Education established by the Law n° 23/2006 of 28/04/2006.	7° le patrimoine qui appartenait au Conseil National de l'Enseignement Supérieur créé par la Loi n° 23/2006 du 28/04/2006.
<u>Ingingo ya 15: Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo wa HEC</u>	<u>Article 15: Use, management and audit of the property of HEC</u>	<u>Article 15: Utilisation, gestion et audit du patrimoine de HEC</u>
Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo wa HEC bikorwa hakurikijwe amategeko abigenga.	The use, management and the audit of the property of HEC shall be carried out in accordance with relevant legal provisions.	L'utilisation, la gestion et l'audit du patrimoine de HEC sont effectués conformément aux dispositions légales en la matière.
Ubugenzuzi bushinzwe igenzura rya buri muni ry'imikoreshereze y'umutungo wa HEC buha raporo Inama y'Ubuyobozi, bukagenera kopi uyobora Ubuyobozi Bukuru bwa HEC.	HEC internal audit service shall submit a report to the Board of Directors with a copy to the Head of the Directorate General of HEC.	Le service d'audit interne de HEC transmet son rapport au Conseil d'Administration avec copie au responsable de la Direction Générale de HEC.
<u>Ingingo ya 16: Iyemeza n'imicungire by'ingengo y'imari ya HEC</u>	<u>Article 16: Approval and management of the budget of HEC</u>	<u>Article 16: Adoption et gestion du budget de HEC</u>
Ingingo y'imari ya HEC yemezwa kandi igacungwa hakurikijwe amategeko abigenga.	The budget of HEC shall be approved and managed in accordance with relevant legal provisions.	Le budget de HEC est adopté et géré conformément aux dispositions légales en la matière.
<u>Ingingo ya 17: Raporo y'umwaka w'ibaruramari</u>	<u>Article 17: Annual financial report</u>	<u>Article 17: Rapport annuel de l'exercice comptable</u>
Mu mezi atatu (3) akurikira impera z'umwaka w'ibaruramari, uyobora Ubuyobozi Bukuru bwa HEC ashyikiriza Urwego rureberera HEC raporo y'umwaka w'ibaruramari, imaze kwemezwa n'Inama y'Ubuyobozi, hakurikijwe amategeko agenga imicungire y'imari n'umutungo bya Leta.	Within three (3) months following the closure of financial year, the Head of the Directorate General of HEC shall submit to the supervising Authority of HEC the annual financial report, upon approval by the Board of Directors in accordance with laws governing management of state finance and property.	Dans les trois (3) mois qui suivent la fin de l'exercice comptable, le responsable de la Direction Générale de HEC transmet à l'organe de tutelle de HEC le rapport annuel de l'exercice comptable, après son approbation par le Conseil d'Administration conformément aux dispositions régissant les finances et le

patrimoine de l'Etat.

Ingingo ya 18: Kwegurirwa umutungo, imyenda, amasezerano n'izina

Article 18: Transfer of assets, liabilities, contracts and name

Article 18: Cession des biens, du passif, des contrats et de la dénomination

Umutungo wimukanwa, utimukanwa, imyenda, amasezerano n'izina by'Inama y'Igihugu y'Amashuri Makuru yashyizweho n'Itegeko n°23/2006 ryo kuwa 28/04/2006 byeguriwe HEC.

Movable and immovable assets, liabilities, contracts and name of the National Council of Higher Education established by the Law n° 23/2006 of 28/04/2006 are hereby transferred to HEC.

Les biens meubles et immeubles, le passif, les contrats et la dénomination du Conseil National de l'Enseignement Supérieur créé par la Loi n° 23/2006 du 28/04/2006 sont cédés à HEC.

UMUTWE WA VI: INGINGO ZISOZA

CHAPTER VI: FINAL PROVISIONS

CHAPITRE VI: DISPOSITIONS FINALES

Ingingo ya 19: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Article 19: Drafting, consideration and adoption of this Law

Article 19: Initiation, examen et adoption de la présente Loi

Iri tegeko ryateguwe, risuzumwa kandi ritorwa mu ruri rw'Ikinyarwanda.

This Law was drafted, considered and adopted in Kinyarwanda.

La présente loi a été initiée, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Ingingo ya 20: Ivanwaho ry'itegeko n'ingingo z'amategako zinyuranyije n'iri tegeko

Article 20: Repealing provision

Article 20: Disposition abrogatoire

Itegeko n° 23/2006 ryo kuwa 28/04/2006 rishyiraho Inama y'Igihugu y'Amashuri Makuru n'ingingo zose z'amategako abanziriza kandi zinyuranyije n'ayo bivanyweho.

Law n° 23/2006 of 28/04/2006 establishing and determining the organization and functioning of National Council of Higher Education and all prior legal provisions contrary to this Law are hereby repealed.

La Loi n° 23/2006 du 28/04/ 2006 portant création du Conseil National de l'Enseignement Supérieur ainsi que toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Ingingo ya 21: Igihe itegeko ritangira gukurikizwa

Article 21: Commencement

Article 21: Entrée en vigueur

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

La présente Loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, kuwa **10/09/2013**

Kigali, on **10/09/2013**

Kigali, le **10/09/2013**

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w’Intebe

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w’Ubutabera / Intumwa Nkuru ya
Leta

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice / Attorney General

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice /Garde des Sceaux